



རང་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་སྒོ་ནས་

世界自然遗产

WORLD NATURAL HERITAGE

世界自然遺產

ལྷོ་ཁོ་རི་གཟི་ཆ་ལྡེ་དགུ། 中国

CHINA JIUZHAIGOU VALLEY

九寨沟





འཇམ་མཁོ་རྒྱུ་ཤིང་འབྱུང་མཁོ་སྤོངས་

世界自然遗产

WORLD NATURAL HERITAGE

世界自然遺產

ཡུང་གོ་འི་གཤི་ཆ་ལྷེ་དགུ་ 中国

CHINA JIUZHAIGOU VALLEY

九寨沟

九寨沟管理局·中国旅游出版社 编

Compiled by Jiuzhaigou Administration and China Travel & Tourism Press

(京)新登字 031 号

顾问:刘毅

编委主任:雷学锋 李泽儒

编委副主任:章小平 格梅

编委委员:赵吉成 班仲友 泽仁珠 林霞荣 董瑞成 达赖

泽里秀 于宁 龚威健 仁钦 胡斌 张善云

汪斌 张德重 林义平 周小林 颜世万 蒲涛

李杰

主编:泽仁珠

副主编:于宁 董瑞成 胡斌

责任编辑:龚威健

撰文:胡斌 刘思敏

翻译:潘景貽 刘凌 缪光祯 贺雪鸿 孔向农

装帧设计:龚威健 路红

地图绘制:孙俞

摄影:泽仁珠 于宁 龚威健 谷维恒 何世尧 张德重

王富弟 任国恩 袁学军 王达军 卞志武 田捷民

李杰 刘伟雄 谢新发 牟航远 蒙紫 杨学成

陈锦 梁江川 胡维标 卢援朝 徐震时 俞磊

胡斌 周小林 彭晓辉 林义平 刘大健 蒲涛

王钟虎 陈轲 颜永利 孙立华 高晔 李小可

陈书帛 廖健伟 米文琪 汪成健 伊静 赵氢

曾长明 王宝成 吕大千 杨贺

图书在版编目(CIP)数据

中国九寨沟=CHINA JIUZHAIGOU VALLEY:世界自然遗产
/九寨沟管理局,中国旅游出版社编. —北京:中国旅游出版社,
1994.7

ISBN 7-5032-1102-4

I. 中… II. ①九… ②中… III. ①九寨沟—名胜古迹—画册②风
景区—旅游—四川—画册 IV. K928.707.1-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 08324 号

中国旅游出版社出版

(北京建国门内大街甲九号)

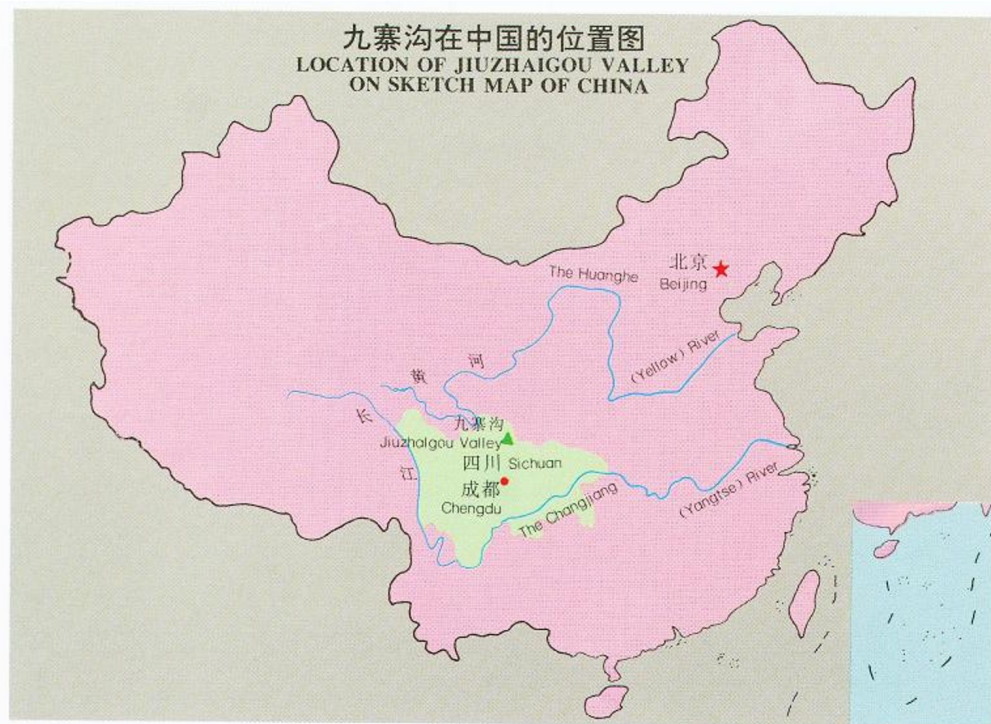
深圳彩视电分有限公司制版

东莞新扬印刷有限公司印刷

1999年6月第一版 第七次印刷

开本:787X1092毫米 1/12 印张:11

印数:1-3000册 010800



目 录

དཀར་ཆག

CONTENTS

目 次

《世界自然遗产名录》证书	4
童话世界——九寨沟	6
神奇的自然造化	18
多姿的环线景区	102
丰富的民俗风情	115
便利的服务设施	124

《འཛམ་གླིང་རང་བྱུང་ཕྱུལ་བཞག་ཐོ་བཞོན》འཛིན་ཡིག	4
ཏཱ་ཡུལ་ཏཱ་བུའི་མཛེས་ལྗངས་གཟི་ཚུལ་དག	6
རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གནས་མཆོག	18
མཛེས་སྒྱུག་ཡིད་དབང་འཕྲོག་པའི་མཐའ་སྐོར་ཡུལ་ལྗངས།	102
སྤྲུལ་ལྷན་སྤྲུལ་ཆོགས་པའི་མི་རིགས་ཀྱི་གླུ་སྐད་སྲོལ།	115
སྒྲིབས་བདེ་བའི་ཞབས་འདེགས་ཀྱི་བཞོན་སྒྲིག	124

CERTIFICATE OF "THE WORLD HERITAGE LIST"...	4
A WONDERLAND—JIUZHAIGOU VALLEY	6
FANTASTIC CREATION OF NATURE	18
DIVERSIFIED SCENIC AREAS ALONG TOURIST ROUTES	102
RICH CUSTOMS AND FOLKWAYS	115
CONVENIENT SERVICE FACILITIES	124

「世界自然遺産リスト」証明書.....	4
童話の世界——九寨溝.....	6
自然という不思議な造物主	18
景色がめまぐるしく変わる環状観光コース.....	102
豊富な民俗風情	115
便利なサービス施設.....	124

《世界自然遗产名录》证书

《འཛམ་གླིང་རང་བྱུང་ལུང་བཞག་ཐོ་བཞོད་》འཛིན་ཡིག

CERTIFICATE OF "THE WORLD HERITAGE LIST"

世界自然遺産リスト」証明書



UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

CONVENTION CONCERNING
THE PROTECTION OF THE WORLD
CULTURAL AND NATURAL
HERITAGE

*The World Heritage Committee
has inscribed
the Jiuzhaigou Valley
Scenic and Historic Interest Area
on the World Heritage List*

*Inscription on this List confirms the exceptional
and universal value of a cultural or
natural site which requires protection for the benefit
of all humanity*

DATE OF INSCRIPTION

14 December 1992

DIRECTOR-GENERAL
OF UNESCO

世界教科文组织,世界文化遗产和自然遗产
保护公约:

世界自然遗产委员会批准九寨沟风景名胜
区列入《世界自然遗产名录》

列入《世界自然遗产名录》是为了使这罕见
珍贵的文化或自然名胜长期受到保护,造福于全
人类。

联合国教科文组织总干事

马约尔 1992年12月14日

འཛམ་གླིང་རིག་སྐོབ་ཆེན་རིག་ཆ་འཕྲུགས་ཀྱི་འཛམ་གླིང་རིག་གནས་ལུང་
བཞག་དང་རང་བྱུང་ལུང་བཞག་སྐོར་སྤྱི་ཆེད་ལ།

འཛམ་གླིང་རང་བྱུང་ལུང་བཞག་ལྷ་ཡོན་ལྷན་ཆོག་གི་ཆོག་མཆན་ཐོབ་པ་
ལྟར་གཟི་ཆ་ལྷོ་དགུའི་རང་བྱུང་མངོས་ལྷོངས་འདི་ཉིད་《འཛམ་གླིང་རང་བྱུང་
ལུང་བཞག་ཐོ་བཞོད་》ཀྱི་ཁྲིམས་སྤྱད་བཅུག་པ་ཡིན།

《འཛམ་གླིང་རང་བྱུང་ལུང་བཞག་ཐོ་བཞོད་》ཀྱི་ཁྲིམས་སྤྱད་བཅུག་དོན་ནི་
འཛམ་གླིང་ཁྱུ་ཅང་དགོན་པའི་རང་བྱུང་མངོས་ལྷོངས་འདི་ཉིད་ལྷན་ལྟན་ལུ་
སྐོར་སྤྱད་བྱས་ཏེ། མིའི་རིགས་ཡོངས་ལ་བདེ་སྤྱད་སྐྱུན་པའི་ཆེད་ལུ་ཡིན།

མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཆོག་གི་རིག་སྐོབ་ཆེན་རིག་ཆ་འཕྲུགས་ཀྱི་སྤྱི་
ཁབ་ལས་འཛིན་པ།

ལྷ་ཡོན་ལྷན། 1992ལོའི་ཟླ་12ཆོས་14ལ།

United Nations Educational, Scientific and Cultur-
al Organization and Convention Concerning the Protec-
tion of the World Cultural and Natural Heritage;

The World Heritage Committee has inscribed the
Jiuzhaigou Valley Scenic and Historic Interest Area on
"The World Heritage List".

Inscription on this list confirms the exceptional
and universal value of a cultural or natural site which
requires protection for the benefit of all mankind hu-
manity.

Date of inscription: 14 December, 1992

Mayer

DIRECTOR-GENERAL OF UNESCO

国連教育科学機関(ユネスコ)、世界文化遺産・
自然遺産保護条約

世界自然遺産委員会は、九寨沟風景名勝区を「世
界自然遺産リスト」に収録することを批准する。

九寨沟を「世界自然遺産リスト」に収録するの
は、このまれに見る貴重な文化と自然の名勝が長期
にわたり保護を受け、全人類に幸せをもたらさせる
ためである。

国連教育科学文化機関事務局長マヨール

1992年12月14日

TOURIST SKETCH MAP OF JIUZHAIGOU VALLEY



kind in China, it can be rated as the number one "golden tourist route" in Southwest China.

Green and blue dreams attract modern people. Fantastic landscapes have become Holyland of Nature thousands upon thousands of tourists paying homage to. We are now in the era of the 1990's and travelling in Sichuan is no longer a headache as it had been. There are routes leading to Jiuzhaigou from Chengdu, Guangyuan, Jiangyou, Mianyang and Lanzhou. Facilities for food, lodging, tourism, shopping and recreation have been gradually perfected. The spring time of tourism to Jiuzhaigou is already surging high.

歳月の年輪が古い記憶をひきつづし、地球がますます貧しくなっている今日この頃、人々は再び自然に回帰し、青緑の夢幻と神秘的な仙境を探し始めた。

世界にほんとに仙境があるとすれば、それは九寨溝である。

言い伝えによれば、大昔、剽悍な男神ダゴ（達戈）は風雲で磨いた宝鏡を、愛する女神ショモ（色膜）に贈った。ところが、思いも寄らず、悪魔のいたずらで、女神はうっかりして宝鏡を打ち砕き、そのかけらが俗世間に落ちてきて、114のきらきら光る湖になった。こうして、地球に「夢幻仙境」——九寨溝が現われた。

ここはすばらしい景色がたくさんあり、神秘的で推しはかることのできない、世にも類いなき景勝地であり、ちりひとつもなく、清浄そのものの自然な「童話世界」である。青い湖、重なる滝、色とりどりの林、雪をいただいた峰、チベット族の風情は、互いに融け合って善美の極致を尽くし、「五絶」と讃えられている。

「黄山から帰ってきたら山を見たくなくなり九寨溝から帰ってきたら水を見たくなくなる」という。九寨溝のすばらしさは水にあり、湖、泉、滝、せせらぎ、川、河原が一つにつなぎ、動と静が結合し、剛と柔が相伴ない、色彩が千変万化し、姿も千差万別である。高さの異なる滝は高らかに歌ったり、低くうなったりし、大小さまざまな湖は青く澄み切

り、湖水に赤い葉、緑の木、雪をいただいた峰、青い空が映り、歩くごとに景色が変わる。水は木々の間を縫って流れ、木は水の中に生え、花は湖の真ん中で咲いている。

九寨溝の山では、木々がうっそうと生い茂っている。ここはちょうど南北植生の過渡地帯にあり、針葉樹と広葉樹の種類が多く、互いに照り映えている。太陽の光も通らないほど密生した森の中にジャイアント・パンダ、キンシザル、白唇鹿、牛羚などのめずらしい動物が棲息しており、「天然の動物・植物園」と言える。

勤勉なチベット族の人々はここで懸命に働き、ものをつくっている。風になびく幡、水力を利用して引き臼を回す粉引き小屋、のろのろ歩くヤク……これらは不思議な山や水、青い空と白い雲に溶け込み、「天と人が一つに合わさって」人々に羽化登仙の感じをさせる。

この不思議な仙境は四川省阿坝チベット族チン族自治州南坪県にあり、南は省都の成都から400キロ余り離れ、山が高く、谷が深い炭酸塩堰塞湖の地貌に属し、風景区は80キロ余りもあり、面積は6万ヘクタール余りに達している。九寨溝は長海、剣岩、ヌオジェラン（諾日朗）、樹正、ザル（札如）、天海の六大奇観があり、九つの古いチベット族の部落があるため、九寨溝と呼ばれている。遊覧区は海拔1980ないし3100メートル、最低気温は一月の平均セ氏2・5度、最高気温は七月の平均セ氏17度、四季を通じて遊覧に適している。

20世紀70年代、この茫々たる原始林の中で何千何万年も眠っていた仙境は、偶然にも足を踏み入れた伐採労働者たちに発見され、1982年に国から最初の重点景勝区の一つに指定され、1983年に国家自然保護区に組み入れられ、1990年の全国景勝区ベスト40コンテストでは、新自然景勝区のトップとなり、1992年にユネスコから「世界自然遺産リスト」に入れられ、全人類共同所有の貴重な富となった。

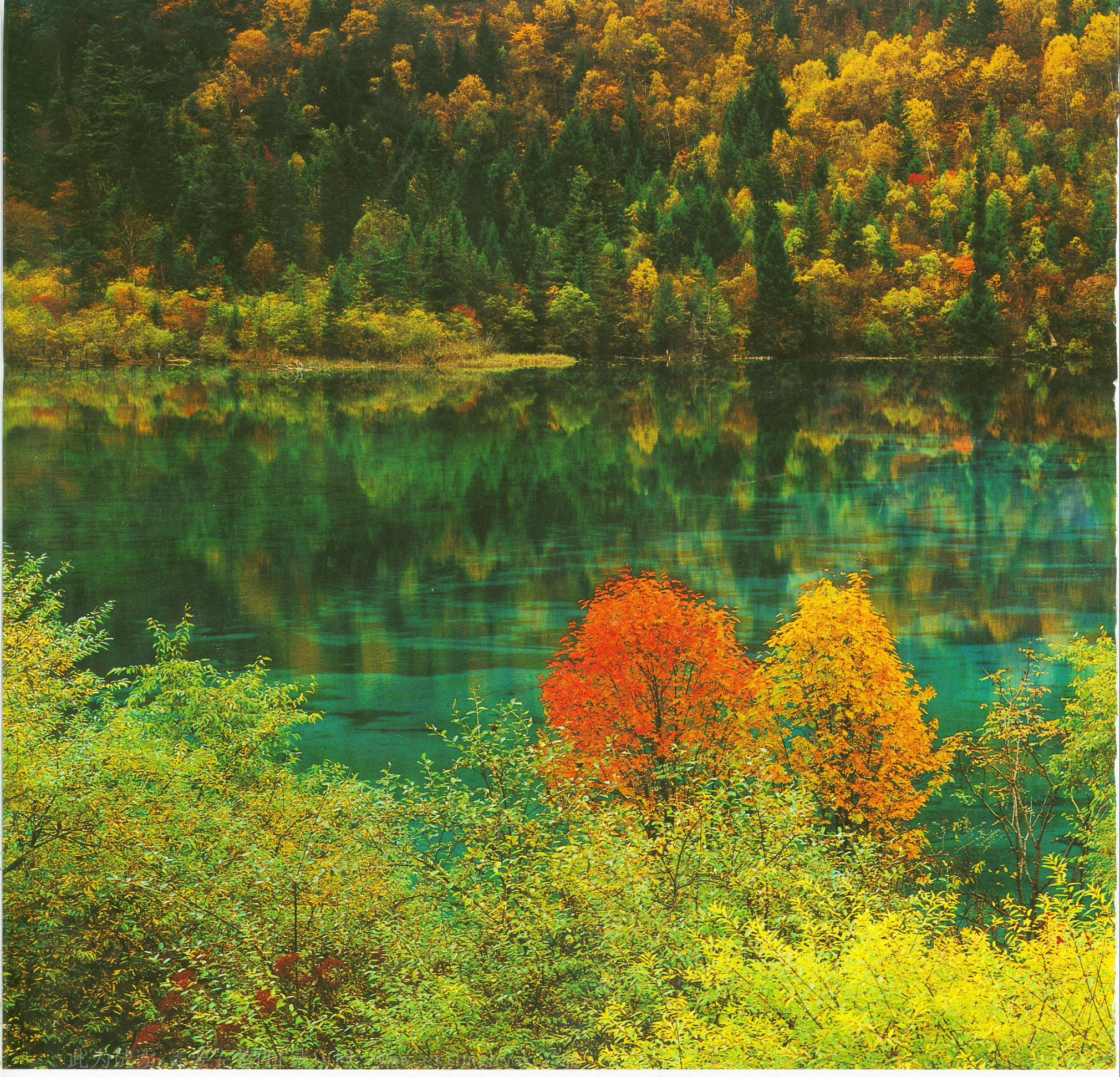
造物主は気前よく九寨溝に夢幻のような景色を賜

わったばかりでなく、黄竜、剣門蜀道、四姑娘山、青城山——都江堰など四つの国家クラス重点景勝区および白河、王朗、臥竜、唐家河、小寨子という五つの自然保護区と大草原、ミヤロ、卡竜溝、寶団山、報恩寺、李白の旧居、神禹の古里、姜維城、疊溪海子など数多くの名所旧跡をその周りに散りばめ、成都と九寨溝の間に「∞」型の大きな環状観光コースを形づくっている。これほど多くのすばらしい景勝区が一線に連なっていることは、中国ではまたとないもので、西南地区きっての「ゴールデン観光コース」と言うことができる。

青緑の夢幻は現代の人たちを引きつけており、不思議な仙境は何千何万もの観光客が心から憧れる自然の聖地となっている。時計の針は20世紀90年代を指している今日、「蜀道難」の嘆きはすでに過去のものとなり、成都、広元、江油、綿陽、蘭州から九寨溝に通じる道が次々とつくられ、食事・宿泊・観光・買物・娯楽の施設は日増しに整備し、九寨溝観光はますます人気を呼んでいる。

月色火花海
Sparkling Lake on a moon-lit night







五花海
Five-flower Lake



诺日朗瀑布
Nuorilang Waterfall







镜海秋色

Autumn at Mirror Lake

